

现代英语财经报道阅读教程

READINGS ON FINANCIAL REPORTS IN ENGLISH

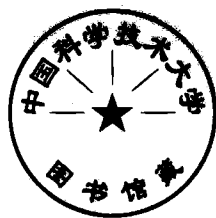
尚媛媛 傅继锋 编著

中山大学出版社

现代英语财经报道阅读教程

READINGS ON FINANCIAL REPORTS IN ENGLISH

尚媛媛 傅继锋 编著



中山大学出版社

·广州·

版权所有 翻印必究

12/490/05
图书在版编目(CIP)数据

现代英语财经报道阅读教程 = Readings on Financial Reports in English/尚媛媛,傅继锋编著. —广州:中山大学出版社,1996.7

ISBN 7-306-01119-7

I. 英… II. ①尚…②傅… III. 英语-语言读物, 经济
IV. H319.4

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路 135 号)

中山大学印刷厂印刷 广东省新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 7.75 印张 19.6 万字

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:11.00 元

内 容 提 要

英文财经报道以其特有的时效性传递国际市场的最新信息，是日常财经工作中实务性、参考性很强的信息资料。因此，编选并讲解英文财经报道，将专业知识的介绍与英文财经报道语言运用的分析结合起来，可以使读者，特别是国际贸易和国际金融从业人员，在了解财经专业英语的特点、掌握其运用技巧的基础上，提高专业英语的阅读水平。

本书编选近一年来国际财经信息终端中的重要新闻，包括国际经贸关系、经济数据、货币政策、各类市场报道等内容。每一单元分为正文选读材料、练习及补充阅读材料三部分，并提供了较详细的词句注释和专业背景知识简介。本书适合于财经工作者以及外语、金融、商贸、管理等专业的学生参考阅读。

序

英语培训中心尚媛媛老师把新编的《现代英语财经报道阅读教程》送来，要我看看。我感谢她的好意，但限于时间和知识，我不能通读全书，只能就我所知道的谈谈。

尚老师是北京师范大学的研究生，获得了钱瑗教授这位名师的指导，并且已有将近十年的教学经验。她的合作者傅继锋先生在金融界工作多年，是财经方面的内行人。两人合编此书，可谓珠联璧合。

任何留心时事的人，都能看出本书的材料是新鲜的，赶上时代的。书中所报道的，如美国力图强迫日本开辟汽车市场，墨西哥爆发金融危机，美国朝野两党因预算问题大起争执，日本大和银行在美国违法经营被起诉，这些非但是一年来的财经大事，也是一般人所关心的国际要闻。

我读了本书的导言，觉得这是一篇好文章。作者知道中国学生在初读英语财经报道时会碰到什么困难，一开头就从形式和内容两方面作了介绍和分析。导言里边所说都是有针对性的、中肯的。我很高兴地看到，作者能这样开门见山，既及时又简明地对读者提供必要的帮助。

我没涉及过财经界，也没教过商业英语。关于财经专业和商业英语教学的具体问题，留待专家品评。我希望本书能得到使用者的欢迎，并且希望两位作者倾听读者的意见，编出更多更好的教材来。

王宗炎

1996年3月6日

前 言

随着现代通讯技术的高速发展,经济工作者除了从传统的媒体(报纸、期刊、广播、电视等)中获取信息外,更多地使用专用财经信息终端。改革开放以来,我国越来越多从事国际经贸业务的人员有机会通过路透财经(Reuters)^①、彭博资讯(Bloomberg)^②等财经终端得到国际市场的信息。这类终端在提供大量国际市场即时报价的同时,还能使用户读到最新的财经新闻报道。阅读这类英语报道,除了必备的专业知识外,也要求具备较强的英语阅读能力。我们在实际经济工作和外语教学过程中意识到,现有的英语财经专业教材大多侧重专业理论知识的阅读。因此,有必要编写一本选材于国际终端的财经报道阅读教

① 由英国路透新闻通讯社创办的财经信息终端系统。用户可以通过该系统接收路透社发自世界各地的财经新闻及其评述,得到全球各类金融市场的即时价格行情。目前该系统已开始传递我国外汇、证券、期货等市场的行情。由于世界上大部分银行及其他金融投资机构通过路透财经的外汇交易系统,进行外汇买卖、资金拆借等日常业务,因而路透财经已成为国际外汇市场上必不可少的信息终端。

② 美国极负盛名的财经信息系统。华尔街交易员 Bloomberg 先生根据证券交易业务的特点,创意利用用户可相互交流的信息系统传递市场行情及相关消息。1981年彭博资讯系统一经推出就在华尔街大获成功,目前已成为世界各地证券投资者推崇的信息终端。彭博公司拥有自己独立的信息传递系统、广播电台、电视频道等媒体,连续传递各类金融市场的即时行情,并有数百名的记者和通讯员在世界各大经济、金融中心报道最新财经新闻。近年来,我国一些金融机构已开始租用彭博资讯终端。

程，供财经工作者以及外语、金融、商贸、管理等专业的学生参考阅读。本书的阅读材料与一般的英语报刊文章在语言上有相通之处，因此本教程也有助于读者英语报刊阅读能力的提高。

本书的导言部分简略介绍了英语财经报道的语言特征。接下来的十三个单元的阅读材料涉及国际贸易关系、国际经济组织动态、各国经济数据、中央银行政策调整、外汇、债券、股票、期货等市场的动态以及金融衍生产品的风险控制问题。为了使一般读者更好地理解其中的专业内容，我们特意在每单元中提供了专业背景知识介绍（Background Knowledge）和注释（Notes），并编写了阅读理解练习（Comprehension Questions）和英译汉练习（Translation）。

在本书编写过程中，外语界前辈王宗炎教授、中山大学英语培训中心林连书教授给予我们热情支持和鼓励，王老先生还于百忙之中为本书作序，对此我们深表感激之情。同时，我们得到了路透财经资讯公司（Reuters Limited）、彭博资讯公司（Bloomberg L. P.）的大力支持，在此表示诚挚的谢意。

由于编写水平有限，加上时间仓促，难免疏忽纰漏，敬请读者指正。

编 者

1996 年 3 月

CONTENTS

INTRODUCTION	英文财经报道的语言运用特点	(1)
UNIT ONE	Auto Trade Dispute between the USA and Japan 美日汽车贸易纠纷	(10)
UNIT TWO	Activities of IMF and the World Bank 国际货币基金组织与世界银行动态 ...	(29)
UNIT THREE	Government Policy and Economy 政府政策与经济	(46)
UNIT FOUR	Economic Indicators Analysis 经济数据分析	(63)
UNIT FIVE	The Trend of Financial Institute Operation 金融机构运作趋势	(83)
UNIT SIX	Corporate Operation: Merger and Joint Venture 公司营运: 兼并与合資.....	(98-99) 2月
UNIT SEVEN	World Stock Market Reports 世界股市报道	(116)
UNIT EIGHT	Central Banks and Markets 中央银行与市场	(131)
UNIT NINE	The Fixed-Income Capital Market Reports 资本市场报道	(146)
UNIT TEN	Foreign Exchange Market Reports 外汇市场报道	(165)
UNIT ELEVEN	Futures Market Operation in Practice 期货市场运作实例	(181)

UNIT TWELVE	Derivatives Market and Its Risks	
298-392	衍生产品市场及其风险	(198)
UNIT THIRTEEN	Risk Management of Financial Institutions	
	金融机构风险管理	(214)
APPENDIX	Reference Versions for Translation	
	翻译练习参考译文	(231)

INTRODUCTION

英文财经报道的语言运用特点

财经报道的主要功能是传递信息 (transaction of information)。及时了解、准确掌握英文财经报道的信息内容, 除需具备一定的专业知识外, 还应该对这类报道的语言运用规律和特征有所认识。总体而言, 英文财经报道从个别字词的选用到全篇内容的陈述都体现了新闻报道固有的及时、客观、新颖的特点; 另外, 由于专业上的需求, 财经报道在形式和内容两方面又表现出自己独有的特征。下面我们分别从篇章结构、句法形式和遣词造句几个方面介绍英文财经报道的特点及语言运用技巧。

篇章结构

与普通新闻报道的结构一样, 英文财经报道也通常由三部分组成, 即标题 (Headline)、导语 (Lead) 和正文 (Body)。

标题以一种类似电报体 (telegraphic) 的语言形式, 十分简洁地告诉读者所发生的主要事件及有关消息。首先, 在句子中起语法限定作用的连接词、冠词、介词、代词等在标题中通常被省略。如: “E.U. Summit: Leaders Downplay, But Can't Banish, EMU Strife (欧联盟高峰会: 首脑们有意回避却无法消除欧洲货币联盟争执)”, 这一标题的完整表达形式应该是: “At the E. U. Summit the Leaders Downplay But They Cannot Banish the EMU Strife”, 其中划线部分的单词是一些起限定作用的虚词。又如:

“US Sept Trade Data Due Tues Postponed Due Govt Shutdown (由于美国政府部门关闭, 原定星期二公布的 9 月份贸易数据被推迟)”, 完整的表达应该为: “The US September Trade Date Which Was Due to Be Released on Tuesday Was Postponed Due to the Government Shutdown.” 这种注重实意词的表达方式言简意赅、内容突出, 使读者对所报道的消息一目了然。

其次, 财经报道的标题中广泛采用缩略词(即一个词组中每个单词的首写字母缩合)和简写词, 其目的一是为节省篇幅; 二是更加突出标题的简洁。例如:

U.S. May Be First to the WTO with Auto Complaint against Japan

(WTO = World Trade Organization 世界贸易组织)

Labor Dept Delays Nov CPI Release a Day to Dec 14

(Labor Dept = Labor Department (美) 劳工部 CPI = Consumer Price Index 消费价格指数)

U.S. Lawmakers Back Fed Action

(Fed = Federal Reserve Board 美国联邦储备委员会)

Dlr Seen Struggling More Vs DEM

(Dlr = Dollar 美元 Vs = Versus 与……相对 DEM = Deutsche mark 德国马克)

财经报道中的简写或缩略形式通常是一些国际组织、政府机构、大银行或公司、交易所以及各种货币等的简单表达方式。熟悉这类专有名词的简略形式有助于快速浏览并了解英文财经报道标题的内容。

再其次, 为了简洁的目的, 在英文财经报道的标题中, 动词时态和语态的表达常常省略助动词。例如:

Bank of California, Union Bank to Merge in April 1996

(这里的“to Merge”等于“are going to merge”, 是将来时的省略)

Ex-Daiwa Bank Trader Detained on Federal Charges

(这里“Detained” = “was detained”, 是被动语态的省略)

另外，英文财经报道一方面通过特殊的表达方式追求新颖、奇特的效果，以吸引读者。如使用疑问句：“Where Does Germany Stand Now (德国立场何在)?”这是一篇有关欧共体国家对建立欧洲单一货币体系存在争议的新闻报道标题。又如，引用有关人士的话：“Chirac Says Waigel ‘Non-problem’ (希拉克说威格尔无关紧要)”，这是报道德国财政部长威格尔就意大利经济状况发表一席看法后，法国总统希拉克对威格尔言论的评价。另一方面，部分财经报道，特别是各种市场的报道往往倾向于采用比较固定的表达方式，达到简单明了的目的。如，“World Stock Roundup: Indonesia Down; Thailand, Malaysia, India Up (世界股市：印尼股市下降，泰国、马来西亚、印度股市上升)”；“Belgium, Netherlands Higher (比利时、荷兰股市上升)”；“Dlr Ends Softer in U.S. ; Market into Holiday Mode (临近假期市场交易平淡，美国市场美元收市偏软)”；“Treasuries Higher; Currency Futures Lowers (债券价格上升，外汇期货价格下降)”。这种相对固定、简洁的表达方式可以使读者，特别是专业工作人员，不必阅读详细报道，只浏览标题即可随时了解掌握有关市场的最新动态。

导语实际上是标题的展开形式，它通常以一句或两句完整的句子陈述有关的事件和消息。大多数情况下，阅读导语即可获悉新闻报道的主要内容 (what)、涉及的主要人物 (who)、事件发生的时间 (when) 及地点 (where)。英文财经报道通常都是以开门见山的形式交代主要事件，很少有气氛的渲染或铺垫。例如：

U.S. Jobless Claims Rose 6 000 to 365 000 Last Week

Washington, Nov. 2 (Reuter) — The number of U.S. workers applying for state unemployment benefits unexpectedly rose to a six-week high last week, Labor Department figures showed today.

(美国劳工部今天公布的数据显示, 上星期申请失业救济金的美国工人人数出人意料地达到六个星期来的最高纪录)

又如:

World Bank Ready to Commit \$ 2 Bln for New Mexico Projects

Washington, Feb. 9 (Bloomberg) — The World Bank said it is ready to commit \$ 2 billion this year to help strengthen Mexico's commercial banks, bolster social programs and build the country's private sector.

(世界银行今年将向墨西哥贷款 20 亿美元, 加强墨西哥商业银行实力, 资助其社会福利计划及建立私有化部门)

正文则进一步阐述、说明事件发生的来龙去脉, 并提供一些必要的背景材料或知识。为达到客观真实的效果, 英文财经报道的正文中往往采用大量的引述。因此, 一篇报道中源引政府官员、市场人士、分析评论专家的话层出不穷。引述可以是一段完整的话, 或者是一句话中的一部分, 甚至是原话中一两个词。例如下面这则报道中划线的部分均为直接引述:

Clinton-Budget Debate Will Now Begin "in Earnest"

Washington, Nov. 19 (Reuter) — President Bill Clinton said on Sunday that a deal between Congress and the White House to get federal workers back on the job was a "good thing" and will let the debate over how to balance the federal budget begin in earnest.

"Tomorrow the government will go back to work and now the debate will begin in earnest on how to balance the budget in a way that is consistent with the interests and the values of the American people," Clinton told reporters at the White House shortly after the deal was announced on Capitol Hill.

Clinton reminded reporters he had expressed "strong doubts" that the seven-year timetable for balancing the budget could be realized. But he said he and congressional Republicans, who are demanding that timetable, had agreed to work "to see if we can reach common ground."

"Tonight represents the first sign of their willingness to move forward without forcing unacceptable cuts in health care, education and the environment on the American people," he said.

Asked about winners and losers in the power struggle that partially shut down the federal government for six days, Clinton said the real winners were the American people and the 800 000 federal workers who were to return to their jobs on Monday.

除了以上这种直接引述外，英文财经报道的正文中还有更多的间接引述。这类引述通常以一些常用的表达法引导，如：say（说），express（表示），tell（告诉），according to…（根据……）等等。所有这些引述都旨在体现报道的客观性和真实性。

句法结构

为了突出新闻报道的及时性和全面性，记者需要在尽快短的时间内发出尽量多的消息。因此，由于没有太多的时间进行语言上的推敲，所以英文财经报道中的句子偏长，结构比较松散，插入成分也通常比较多。例如：

"... World Bank Managing Director Richard Frank said in a statement that the \$ 52 billion international rescue package assembled by the Clinton administration—which includes \$ 17 billion from the International Monetary Fund—would meet Mexico's short-term financial crisis, which blew up after the government devalued the peso in December."

（……世界银行行长理查德·弗兰克在一项声明中说，由美国克林顿政府组织筹集的 520 亿美元的国际援助贷款，其中包括国际货币基金组织提供的 170 亿美元贷款，将用于解决墨西哥目前面临的短期金融危机；这次危机是由于墨西哥政府在 12 月将墨西哥比索贬值后而引发的）

这一句子中有同位语、插入语及定语从句，这些成分都是为了补充说明相关的情况和消息。

其次，由于发稿时间紧迫，临时插入的从句省略了连接词，显得与主句的关系不够紧凑，有口语化的特点。例如：

“The time for release of the statistics, normally in the afternoon, was moved up to 8:50 a. m. , ministry officials said, to allow Japanese markets to react first to the numbers, as is the practice in most industrialized countries.”

（日本官员说，原本在下午公布的经济数据将提前到上午 8:50 公布，是为了让日本国内市场首先对这些数据作出反应，这也是许多工业化国家采取的惯例）

这句话中的定语从句 “normally in the afternoon” = “which is normally in the afternoon”，同位语 “as is the practice in most industrialized countries” = “as that it is the practice in most industrialized countries”，连接词的省略使得句子更倾向于口语的表达方式。

另外，财经报道经常涉及各类经济数据、市场价格及其他有关的统计数字，这些数据之间的比较或参照是财经报道的重要组成部分。因此，比较结构在英文财经报道的句型中占有很大的比例。例如：

1. 以 **less/higher/lower/narrower/smaller** 等连接的不对等比较

That was **smaller** than the \$5.6 billion surplus economists had predicted.

（比经济人士预测的 56 亿美元逆差少）

March Cotton closed 0.46 cent **lower** at 85.30 cent.

（三月份棉花期货收市下降 0.46 美分，报 85.30 美分。）

2. 以 **highest/record high/lowest** 等连接的最高级比较

The Bundesbank cut its discount rate 3.5%, the **lowest** level in seven years.

（德意志联邦银行将利率下调到七年来最低的 3.5%。）

The number of workers in the United States applying for state unemployment benefits rose to the **record high** level in more than a

month.

(美国申请失业救济金的工人人数一个多月来上升到历史最高点)

3. 以 **against/opposite/compare/contrast** 等连接的数据对比

Export surplus was 72.54 billion francs, **compared** with 47.71 billion francs in the same period a year earlier.

(与去年同期 477.1 亿法郎相比, 出口顺差为 725.4 亿法郎)

The December T-bond futures ended today at 117-13/32 in Tokyo market **against** its previous closing of 117-11/32.

(东京市场 12 月份国债期货今天收盘报 117-13/32, 而昨天收盘报 117-11/32.)

遣词造句

英文财经报道属于一种专业性的新闻报道, 因此, 其语言运用的最大特征就是专业名词和专业术语多, 而且许多常用词被赋予特殊的含义, 例如: long (多头)、short (空头)、rally (价格回稳)、call (看涨)、put (看跌) 等等。如果不了解这些词在专业上的含义, 就可能无法真正彻底读懂有关的报道和消息。

此外, 英文财经报道为了体现新颖、通俗, 也经常用一些外来语、俗语、口语表达形式以及比较生动、灵活的小词, 例如:

President Clinton said he is 'confident' Congress will approve ... even as the plan continue **to draw heavy fire** from Republicans and Democrats on Capitol Hill.

(这里的 "to draw heavy fire" 是俗语, 意为 "招致猛烈抨击")

At the same time, Ortiz **threw cold water** on the idea advanced by several U.S. lawmakers...

("throw cold water" 意为 "泼冷水", 也是通俗的表达方式)

The weak dollar ... has **hammered** the earnings of the big exporters at the heart of Japan's economy.

(“hammer”原本指“用锤子钉……”，是一个很形象的小词，这里转意为“严重影响”)

Clinton has vowed to veto the bill on grounds that it is unfair to America's **have-nots**.

(“have-nots”是 poor (贫困) 的一种婉转表达方式，常用于口语)

The **impasse** has forced a partial government shutdown and the **furlough** of hundreds of thousands of federal workers.

(“impasse”(僵局)和“furlough”(休假)都为法语词汇)

财经报道用词的另一个突出特点是形容经济数据及市场变动的词通俗、形象。例如，读者经常可以看到这样的市场收市情况描述：“…end high (高价收盘)/low (低价收盘)/down (收市价格下跌)/steady (收市价格持稳)/firm (收市价位稳定)/soft (收市价位偏弱)/quite (交易不活跃)/mixed (价格走势不明朗)”。此外，形容价格走势的动词十分丰富，下面是一些报道中常见的表示“上升”和“下降”的动词：

表示“上升”的动词		表示“下降”的动词	
rise	上升	fall	下降
jump	跳升	drop	下落
skyrocket	暴涨	dump	狂泻
surge	急涨	plunge	猛跌
soar	剧增	retreat	回落
climb	攀升	dive	下跌
spurt	突升	tumble	急落
advance	上涨	decline	下降
inch up	缓升	slip	下滑
notch up	升高	shed	跌落
fly	飞升	dip	下降
rebound	反弹	roll back	回落
gain	增长	lose	降低